INSTALLATION INSTRUCTIONS

ENG

Installation Instructions

Radiator with Pusher fan VISCO
TAD134xVE,GE; TAD135xVE,GE;
TAD136xVE; TAD137xVE
Kit number 21334798, 21334800,
21616999, 22087516(T4f)

GER

Einbauanleitung

Kühler mit VISCO-Drucklüfter
TAD134xVE,GE; TAD135xVE,GE;
TAD136xVE; TAD137xVE
Satznummer 21334798, 21334800,
21616999, 22087516(T4f)

FRE

Instructions de montage

Radiateur avec ventilateur refoulant VISCO
TAD134xVE,GE ; TAD135xVE,GE ;
TAD136xVE ; TAD137xVE
Numéro de kit 21334798, 21334800,
21616999, 22087516(T4f)

SPA

Instrucciones de montaje

Radiador con ventilador de empuje VISCO
TAD134xVE,GE; TAD135xVE,GE;
TAD136xVE; TAD137xVE
Referencia de kit 21334798, 21334800,
21616999, 22087516(T4f)

ITA

Istruzioni di montaggio

Radiatore con ventola soffiante VISCO
TAD134xVE,GE; TAD135xVE,GE;
TAD136xVE; TAD137xVE
Numero kit 21334798, 21334800,
21616999, 22087516(T4f)

SWE

Monteringsanvisning

Radiator med VISCO-tryckfläkt
TAD134xVE,GE; TAD135xVE,GE;
TAD136xVE; TAD137xVE
Satsnummer 21334798, 21334800,
21616999, 22087516(T4f)

BZS

Instruções de instalação

Radiador com Ventilador propulsor VISCOSO
TAD134xVE,GE; TAD135xVE,GE;
TAD136xVE; TAD137xVE
Satznummer 21334798, 21334800,
21616999, 22087516(T4f)

RUS

Инструкция по установке

Радиатор с нагнетательным вентилятором
VISCO TAD134xVE,GE; TAD135xVE,GE;
TAD136xVE; TAD137xVE
Номер комплекта 21334798, 21334800,
21616999, 22087516(T4f)

CHI

安装须知

带推进式风扇的散热器VISCO
TAD134xVE,GE；TAD135xVE,GE；
TAD136xVE；TAD137xVE
套件编号21334798、21334800
、21616999、22087516(T4f)

JPN

取付説明書

吹出しファンVISCO付きラジエータ
TAD134xVE,GE：TAD135xVE,GE：
TAD136xVE：TAD137xVE
Satznummer 21334798、21334800
21616999、22087516(T4f)

TUR

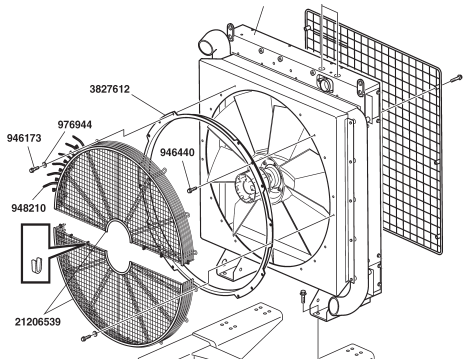
Montaj talimatları

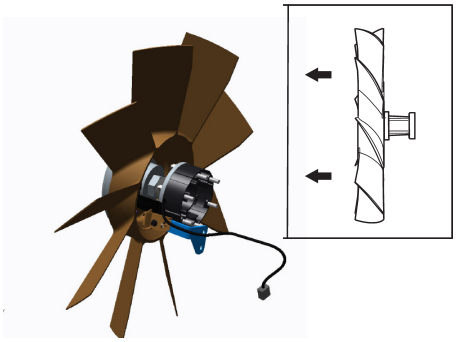
İtme fanlı Radyatör VISCO
TAD134xVE,GE; TAD135xVE,GE;
TAD136xVE; TAD137xVE
Kit numarası 21334798, 21334800,
21616999, 22087516(T4f)

ARA

تعليمات التركيب

الراديياتير المزود بمروحة دافعة VISCO
TAD134xVE،GE ؛TAD135xVE،GE؛
TAD136xVE ؛TAD137xVE
Satznummer 21334798، 21334800،
2vv1616999، 22087516(T4f)





VOLVO PENTA

⚠ IMPORTANT!

This kit with its accompanying instructions is produced for Volvo Penta's service workshops, boat-builders, machine manufacturers and other authorized workshops which have personnel with qualified professional training.

The installation instructions are only produced for professional use and are not intended for non-professional use. Volvo Penta will not assume any liability whatsoever for damage incurred, either damage to materials or personal injury, which may result if the installation instructions are not followed or if the work is carried out by non-professional personnel.

⚠ WICHTIG!

Dieser Satz mit vorliegender Einbauanleitung ist für Volvo Penta Kundendienst-werkstätten, Werften, Maschinenbauer und für andere ermächtigte Werkstätten mit beruflich geschultem Personal vorgesehen.

Die Einbauanleitung ist nur für den berufsmäßigen Gebrauch vorgesehen und nicht für unprofessionelle Anwendung gedacht. Volvo Penta übernimmt nicht die geringste Haftung für irgendwelchen Schäden an Personen oder Sachen, die als Folge einer Nichtbefolgung der Einbauanleitung oder wegen Ausführung der darin beschriebenen Arbeiten durch nicht beruflich geschulte Personen entstehen.

⚠ IMPORTANT!

Ce kit, avec instructions de montage, est destiné aux ateliers de service Volvo Penta, aux constructeurs de bateaux et autres ateliers de construction agréés avec un personnel qualifié.

Les instructions de montage sont exclusivement conçues pour une utilisation professionnelle. Volvo Penta se dégage de toute responsabilité pour d'éventuels endommagements, corporels ou matériels, résultant du non respect des instructions ou d'un travail effectué par un personnel non compétent.

⚠ IMPORTANTE!

El presente juego con las instrucciones de montaje se destina a los talleres de servicio Volvo Penta, constructores de embarcaciones y máquinas y a otros talleres autorizados que cuentan con personal capacitado.

Las instrucciones de montaje están destinadas únicamente para uso profesional, por lo que Volvo Penta no aceptará responsabilidad alguna por cualquier daño, tanto personal como material, resultado de no haber seguido las instrucciones de montaje o de haber sido efectuado el trabajo por personal que no está debidamente capacitado.

⚠ IMPORTANTE!

Questo kit e le relative istruzioni di montaggio sono stati realizzati per le officine di servizio Volvo Penta, i cantieri, i fabbricanti di macchine e tutte le altre officine autorizzate il cui personale ha ricevuto un addestramento qualificato e specializzato.

Le istruzioni di montaggio sono state redatte esclusivamente per uso professionale e non sono adatte all'uso non professionale. La Volvo Penta non si assume alcuna responsabilità per eventuali danni alle cose o alle persone, derivanti da trascuratezza nel seguire le istruzioni di montaggio oppure dall'esecuzione dei lavori da parte di personale non qualificato.

⚠ VIKTIGT!

Denna sats med föreliggande monteringsanvisning är framtagen för Volvo Pentas serviceverkstäder, båtbyggare, maskintillverkare och övriga auktoriserade verkstäder som har personal med kvalificerad fackutbildning.

Monteringsanvisningen är enbart framtagen för yrkesbruk och är inte avsedd för icke yrkesmässig användning. Volvo Penta påtager sig inget som helst ansvar för eventuella skador, såväl materiella som personskador, som kan bli följden om monteringsanvisningen ej följs, eller om arbetet utförs av icke yrkeskunnig personal.

⚠ IMPORTANTE!

Este lote, juntamente com as instruções que o acompanham, é produzida para as oficinas de serviço da Volvo Penta, construtores de barcos, fabricantes de máquinas e outras oficinas autorizadas que tenham pessoal com treinamento profissional qualificado.

As instruções de instalação são produzidas apenas para uso profissional e não se destinam ao uso não profissional. A Volvo Penta não assumirá nenhuma responsabilidade por eventuais danos, sejam danos materiais ou lesões corporais, que possam ser resultado de falha em seguir as instruções de instalação ou se o trabalho for realizado por pessoal não profissional.

⚠ ВАЖНОЕ ЗАМЕЧАНИЕ!

Этот набор с входящими в него инструкциями произведен для использования предприятиями техобслуживания, судостроительными верфями, производителями машинного оборудования и другими авторизованными предприятиями Volvo Penta, использующими квалифицированный, прошедший профессиональную подготовку персонал.

Инструкции по установке предназначены только для профессионального использования, и не разрабатывались с целью их применения в непрофессиональной среде. Компания Volvo Penta не несёт никакой ответственности за любой ущерб, будь то ущерб здоровью или материальным ценностям, понесённый в результате неисполнения или неправильного выполнения данных в руководстве инструкций, или в результате выполнения работ лицами, не имеющим соответствующей профессиональной подготовки.

⚠ 重要事项！

这一批次及其附随说明书供沃尔沃遍达维修车间、造船厂、机器制造商和其他经授权并拥有经合格专业培训人员的车间使用。

安装须知仅供专业使用，不可进行非专业使用。 沃尔沃遍达对因未遵循安装须知或由非专业人员操作可能导致的任何材料损坏或人身伤害不承担任何责任。

⚠重要!

取説を同梱した本キットは、有資格で職業訓練を受けた要員が駐在する、ボルボペンタの整備工場、ボートメーカー、機械メーカー、その他の認定工場で製造されます。

取扱説明書は専門家向けであり、素人向けに作成したものではありません。 ボルボペンタは、取扱説明書に従わなかったり、素人が作業を行ったりした結果、機材を損傷したりケガをしたりした場合、いかなる責任も負わないものとします。

⚠ ÖNEMLI!

Bu kit, yanında gelen talimatlarla birlikte, profesyonel eğitim almış personeli bulunan Volvo Penta yetkili servisleri, tekne üreticileri, makine üreticileri ve diğer yetkili servisler için üretilmiştir.

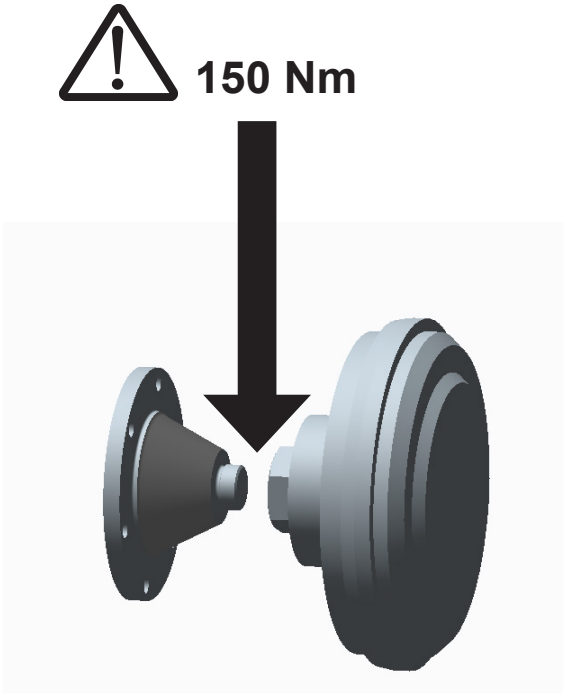
Montaj talimatları sadece profesyonel kullanım için hazırlanmıştır ve profesyonel olmayan kullanım için değildir. Volvo Penta, montaj talimatlarına uyulmaması veya çalışmanın profesyonel olmayan personel tarafından gerçekleştirilmesi durumunda, malzemelerin hasar görmesi olsun yaralanmalar olsun, meydana gelebilecek zararlardan hiçbir şekilde sorumlu tutulamaz.

⚠ هام!

تم إنتاج هذا الطقم بالإضافة إلى التعليمات المرافقة الخاصة به لورش إصلاح خدمة Volvo Penta ولمصنّعي القوارب والشركات المصنّعة للماكينات وورش الإصلاح الأخرى المعتمدة التي يعمل بها موظفون يتمتعون بالتدريب المهني المؤهل.

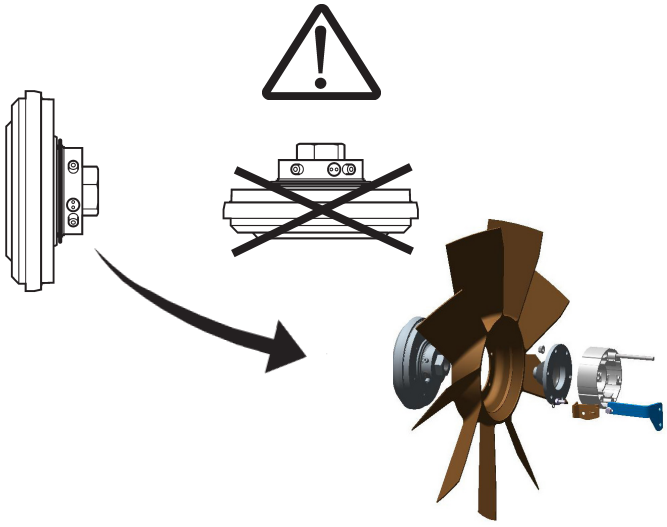
تعليمات التركيب مخصصة للاستخدام الاحترافي فقط وغير مصممة للاستخدام غير الاحترافي. لن تتحمل Volvo Penta أي مسؤولية من أي نوع عن التلفيات المتكبدة، سواء التلف في المواد أو الإصابة الشخصية، التي قد تحدث نتيجة عدم اتباع تعليمات التركيب أو إذا تم تنفيذ الأعمال بمعرفة أفراد غير مهنيين.

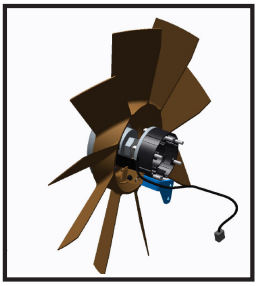
© Copyright 2014 AB Volvo Penta

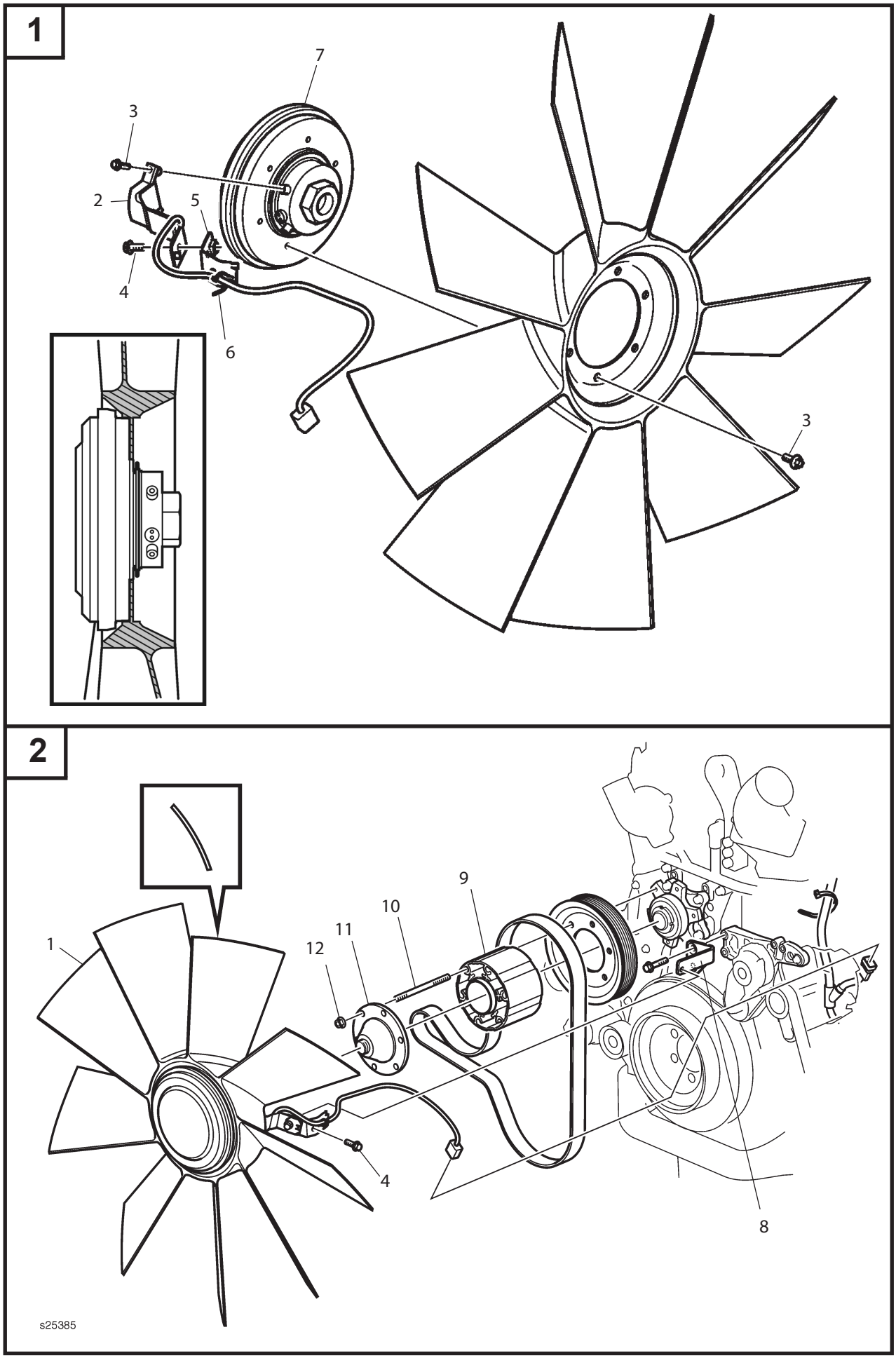


Standard torque Nm (lbf ft)
Standarddrehmoment Nm (lbf ft)
Couple standard Nm (lbf ft)
Pares estándar Nm (lbf ft)
Coppia standard Nm (lbf ft)
Standard vridmoment Nm (lbf ft)
Padrão de torque Nm (ft lbf)
Стандартный момент Нм (lbf ft)
标准扭矩Nm（磅力英尺）
基準トルクNm（lbf ft）
Standart tork Nm (lbf ft)
العزم القياسي بالنيوتن متر (رطل/قدم)

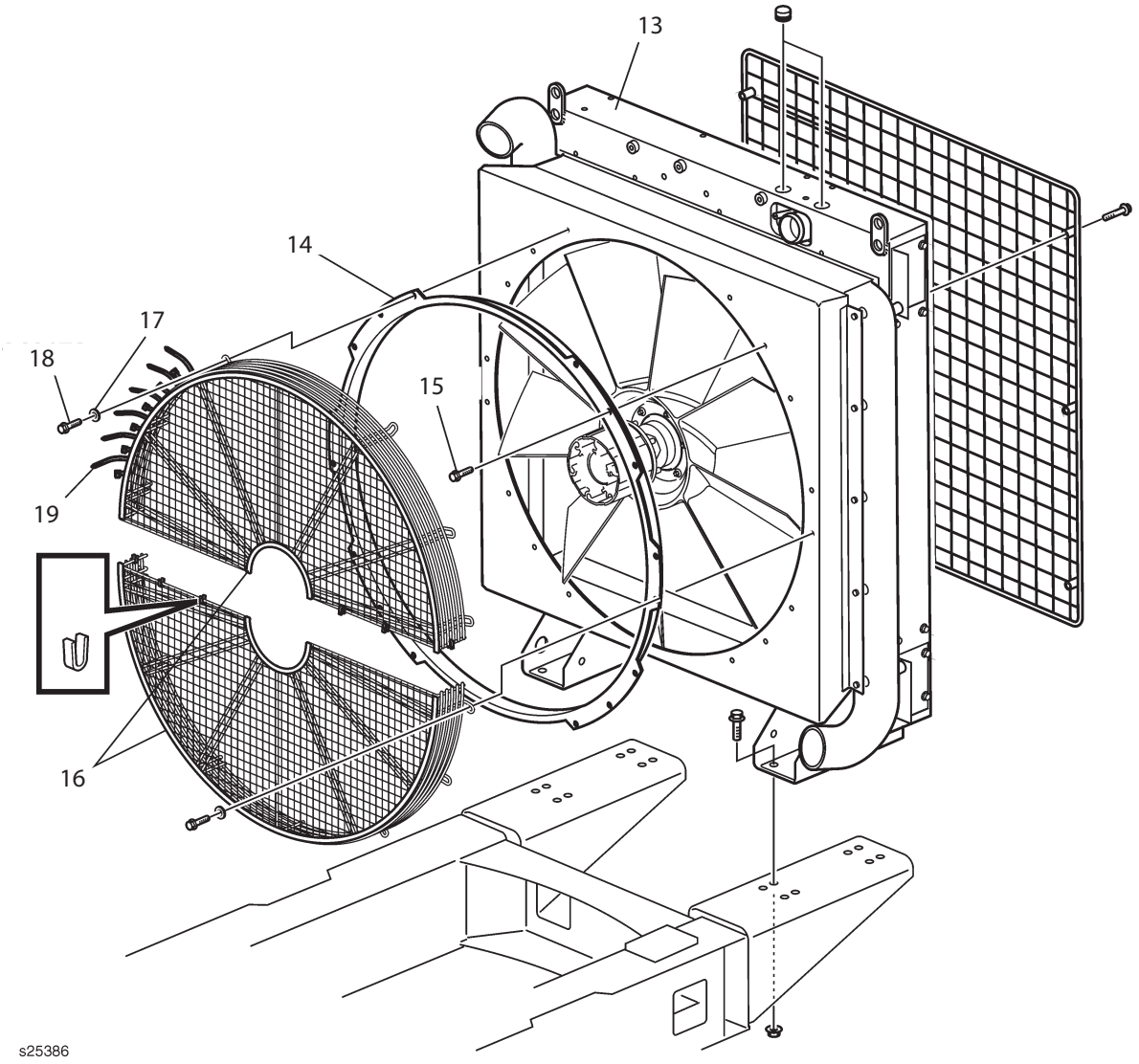
M6	10±1.5 (7.4±1.1 lbf ft)
M8	24±4 (17.8±3 lbf ft)
M10	48±8 (35.5±6 lbf ft)
M12	85±15 (63±11 lbf ft)
M14	140±25 (103.6±18.5 lbf ft)
M16	220±35 (162.8±25.9 lbf ft)
M18	290±45 (214.6±33.3 lbf ft)
M20	430±70 (318.2±51.8 lbf ft)



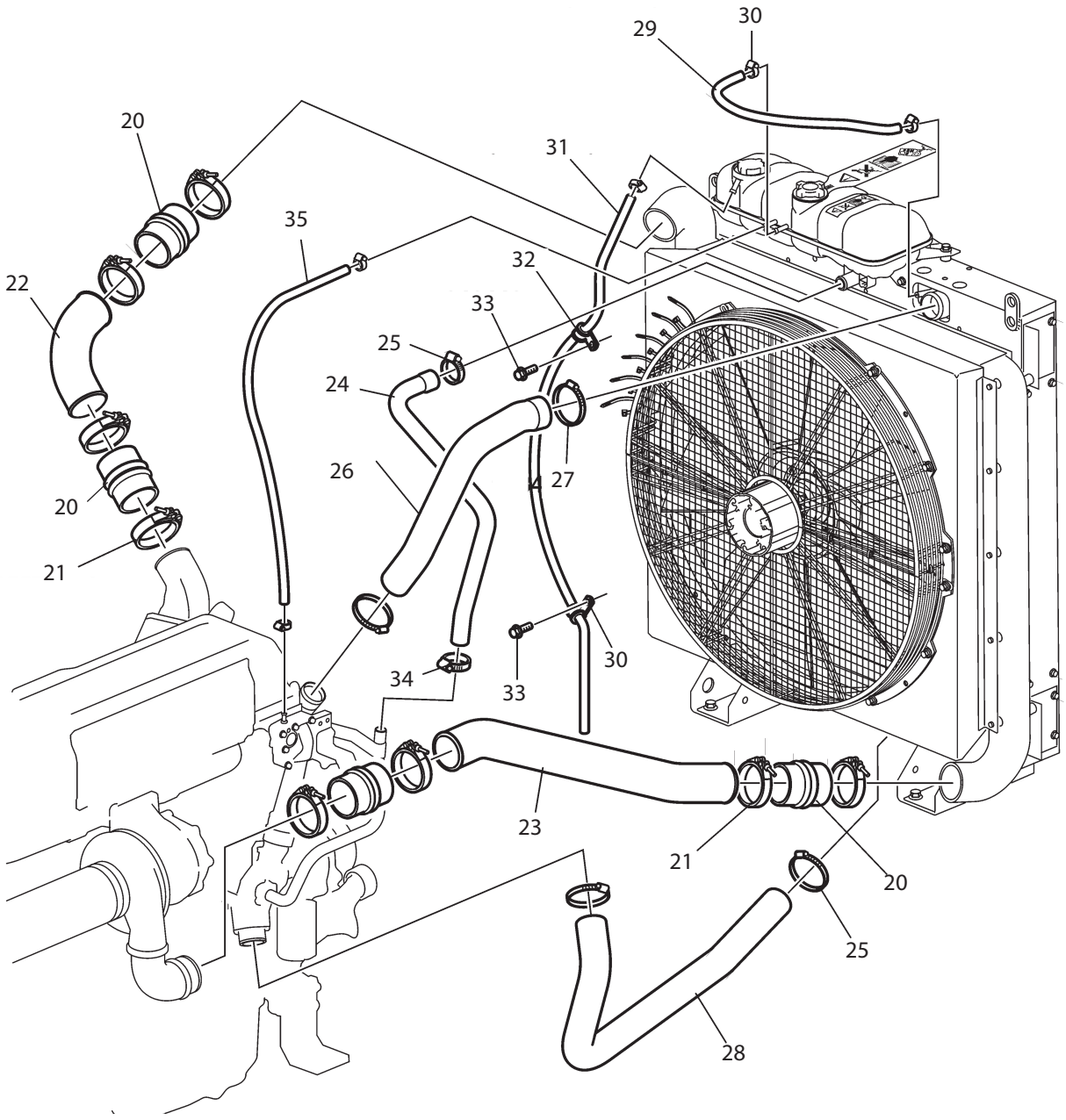



1
7
3
2
5
4
6
3
2
1
9
10
11
12
4
8
s25385

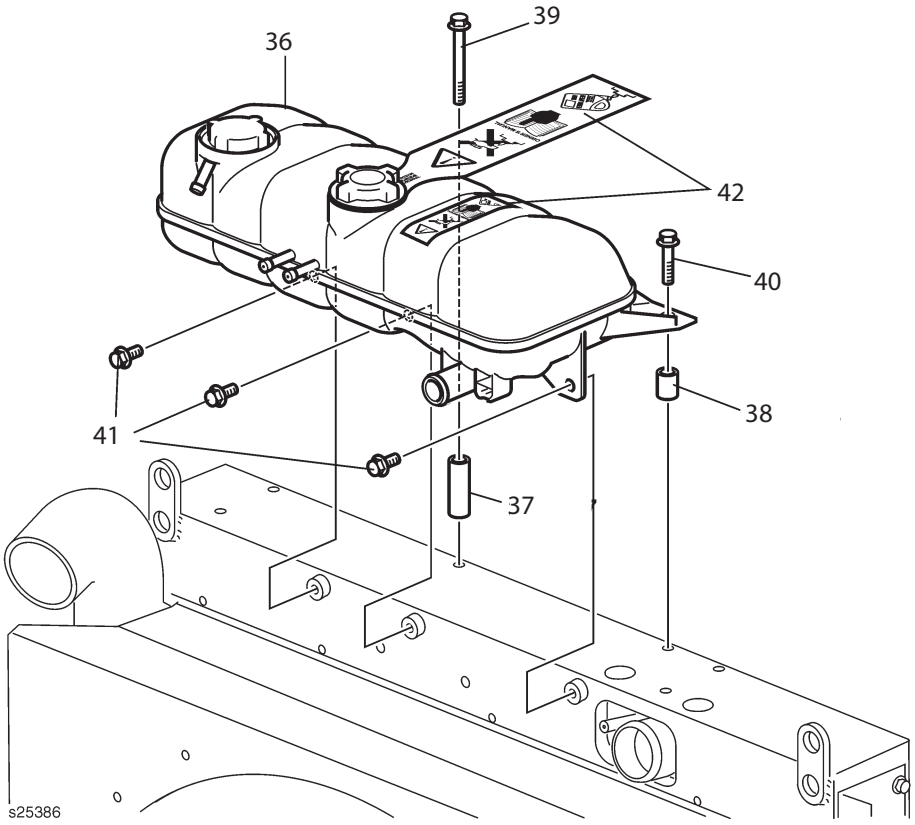
3



4



5



ENG

Read through the entire instruction before work is begun.

Items in illustrations in this instruction may differ from the model being worked on. The illustrations are used for different instructions and may therefore vary between engine models. The essential information is correct.

This kit contains:

Designation	Quantity	Item in fig
Figure 1		
Fan (Ø 890 mm)	1	1
Sensor	1	2
Hex head screw	7	3
Flange screw, M8x16	3	4
Bracket	1	5
Cable tie	1	6
Visco hub	1	7
Figure 2		
Bracket	1	8
Fan hub	1	9
Stud M10	6	10
Adapter	1	11
Flange nut M10x10	6	12
Figure 3		
Radiator assembly	1	13
Flange screw, M8x16	1	14
Fan cowl	1	15
Fan guard	2	16
Washer 8.4x22x2	12	17
Flange screw, M8x20	12	18
Band clamp 45	6	19
Figure 4		
Hose	4	20
Hose clamp	8	21
Pipe	1	22
Charge air pipe	1	23
Hose	1	24
Hose clamp	1	25
Hose	1	26
Hose clamp	4	27
Hose	1	28
Hose 9.5x4 (500 mm)	1	29
Hose clamp	5	30
Hose 9.5x4 (1700 mm)	1	31
Clamp	2	32
Flange screw, M8x16	2	33
Hose clamp F-38	1	34
Hose 9.5x4 (850 mm)	1	35
Figure 5		
Expansion tank	1	36
Spacer sleeve	1	37
Socket	1	38
Flange screw, M10x80	1	39
Flange screw, M10x45	1	40
Bolt M10x16	3	41
Warning decal	2	42
Installation instructions	1	-

IMPPORTANT! When the fan (1) is installed, check that the blades are mounted in the direction for pusher fan as shown on Fig 1.

When installing the fan guard (16), it is important to position the grille so that the screw eyes align with the screw holes. Mount the screws (18) by hand and then tighten them diagonally. See Fig 3.

IMPORTANT! Do not allow the visco clutch to lay flat for more than a moment. Oil may run out which will mean that the coupling must be changed.

NOTICE! Left hand thread. Rotate the fan slowly counter clockwise until the threads bottom. Tighten so that the clutch grips the adapter.

⚠ **Tightening torque 150 Nm (110 lbf.ft)**

NOTICE! Upgrade the software of the engine to correspond the software for VISCO if you have bought a VISCO-kit separately and not with the engine.

GER

Anweisung vor Aufnahme der Arbeit vollständig durchlesen.

Da die Bilder in den Service-Unterlagen bei verschiedenen Motormodellen verwendet werden, können einzelne Teile von der jeweiligen Ausführung abweichen. Die wesentlichen Informationen stimmen jedoch stets überein.

Inhalt des Satzes:

Bezeichnung	Anzahl	Objekt im Bild
Bild 1		
Lüfter (Ø 890 mm)	1	1
Geber	1	2
Sechskantschraube	7	3
Bundschraube, M8x16	3	4
Konsole	1	5
Kabelbinder	1	6
Visco-Nabe	1	7
Bild 2		
Konsole	1	8
Lüfternabe	1	9
Stiftschraube M10	6	10
Adapter	1	11
Flanschmutter M10x10	6	12
Bild 3		
Kühlerbaugruppe	1	13
Bundschraube, M8x16	1	14
Lüfterhaube	1	15
Lüfterhaube	2	16
Scheibe 8.4x22x2	12	17
Bundschraube, M8x20	12	18
Spannband 45	6	19
Bild 4		
Schlauch	4	20
Schlauchschelle	8	21
Rohr	1	22
Ladeluftrohr	1	23
Schlauch	1	24
Schlauchschelle	1	25
Schlauch	1	26
Schlauchschelle	4	27
Schlauch	1	28
Schlauch 9.5x4 (500 mm)	1	29
Schlauchschelle	5	30
Schlauch 9.5x4 (1700 mm)	1	31
Klemme	2	32
Bundschraube, M8x16	2	33
Schlauchschelle, F-38	1	34
Schlauch 9.5x4 (850 mm)	1	35
Bild 5		
Ausgleichsbehälter	1	36
Abstandshülse	1	37
Steckschlüsseleinsatz	1	38
Bundschraube, M10x80	1	39
Bundschraube, M10x45	1	40
Schraube M10x16	3	41
Warnaufkleber	2	42
Einbauanleitung	1	-

WICHTIG! Wenn der Lüfter (1) eingebaut wird, prüfen, dass die Flügel in der Richtung für den Drucklüfter, wie im Bild 1 gezeigt, montiert werden.

Beim Einbau des Lüfterschutzes (16) ist es wichtig, den Grill so zu positionieren, dass die Augenschrauben mit den Schraubenlöchern fluchten. Die Schrauben (18) von Hand einsetzen und dann diagonal anziehen. Siehe Bild 3.

WICHTIG! Die VISKO-Kupplung darf nur kurze Zeit flach liegen. Es kann Öl auslaufen, woraufhin die Kupplung ausgewechselt werden muss.

HINWEIS! Linksgewinde. Den Lüfter langsam gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis das Gewinde am Anschlag ist. Anziehen, so dass die Kupplung am Adapter eingreift.

⚠ **Anziehdrehmoment 150 Nm (110 lbf. ft.)**

HINWEIS! Rüsten Sie die Software des Motors auf, damit sie der Software für VISCO entspricht, wenn Sie einen VISCO-Satz separat und nicht zusammen mit dem Motor gekauft haben.

FRE

Lire toutes les instructions avant de commencer le travail.

Certains détails dans les illustrations de ces instructions peuvent être différents du modèle sur lequel s'effectuent les travaux. Les illustrations sont utilisées dans différentes instructions et peuvent donc varier entre les différents modèles de moteurs. Les informations principales restent cependant toujours exactes.

Ce kit contient :

Désignation	**Quantité**	**Chiffre dans fig.**
Figure 1		
Ventilateur (Ø 890 mm)	1	1
Capteur	1	2
Vis à tête hexagonale	7	3
Vis à collet, M8x16	3	4
Support	1	5
Serre-câble	1	6
Moyeu visco	1	7
Figure 2		
Support	1	8
Moyeu de ventilateur	1	9
Goujon M10	6	10
Adaptateur	1	11
Écrou à collet M10x10	6	12
Figure 3		
Ensemble de radiateur	1	13
Vis à collet, M8x16	1	14
Capot du ventilateur	1	15
Protection du ventilateur	2	16
Rondelle 8.4x22x2	12	17
Vis à collet, M8x20	12	18
Attache 45	6	19
Figure 4		
Flexible	4	20
Collier de serrage	8	21
Tuyau	1	22
Tuyau d'air de suralimentation	1	23
Flexible	1	24
Collier de serrage	1	25
Flexible	1	26
Collier de serrage	4	27
Flexible	1	28
Flexible 9.5x4 (500 mm)	1	29
Collier de serrage	5	30
Flexible 9.5x4 (1 700 mm)	1	31
Collier	2	32
Vis à collet, M8x16	2	33
Collier de serrage F-38	1	34
Flexible 9.5x4 (850 mm)	1	35
Figure 5		
Vase d'expansion	1	36
Douille entretoise	1	37
Douille	1	38
Vis à bride, M10X80	1	39
Vis à bride, M10X45	1	40
Boulon M10x16	3	41
Étiquette d'avertissement	2	42
Instructions d'installation	1	-

IMPPORTANT ! Lorsque le ventilateur (1) est installé, vérifier que les pales sont montées dans le sens du ventilateur refoulant, comme le montre la figure 1.

Lors de l'installation de la protection du ventilateur (16), il est important de positionner la grille de sorte que les yeux des vis s'alignent avec les trous des vis. Monter les vis (18) à la main, puis les serrer en diagonale. Voir la figure 3.

IMPORTANT ! Ne pas laisser le visco-coupleur à plat plus d'un moment. De l'huile pourrait s'échapper, nécessitant ainsi le remplacement du coupleur.

REMARQUE ! Filetage à gauche. Faire tourner le ventilateur lentement dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que les filets soient bien au fond. Serrer de manière à ce que l'embrayage s'accroche à l'adaptateur.

⚠ **Couple de serrage 150 Nm (110 lbf.ft)**

REMARQUE ! Mettre à niveau le logiciel du moteur pour qu'il corresponde au logiciel pour le VISCO si vous avez acheté un kit VISCO séparément et non avec le moteur.

SPA

Antes de iniciar el trabajo véase toda la instrucción.

Hay detalles en las figuras incluidas en estas instrucciones que pueden diferir del modelo con el que están trabajando. Las figuras se usan en instrucciones diferentes y, por lo tanto, pueden variar entre varios modelos. Lo esencial, sin embargo, es correcto.

Contenido del kit:

Designación	**Cantidad**	**Elem. en fig.**
Figura 1		
Ventilador (Ø 890 mm)	1	1
Sensor	1	2
Tornillo de cabeza hexagonal	7	3
Tornillo embridado, M8x16	3	4
Soporte	1	5
Cinta abrazadera de cables	1	6
Cubo viscoso	1	7
Figura 2		
Soporte	1	8
Cubo de ventilador	1	9
Espárrago M10	6	10
Adaptador	1	11
Tuerca embridada M10x10	6	12
Figura 3		
Conjunto de radiador	1	13
Tornillo embridado, M8x16	1	14
Cubierta de ventilador	1	15
Protección de ventilador	2	16
Arandela, 8.4x22x2	12	17
Tornillo embridado, M8x20	12	18
Abrazadera de cinta 45	6	19
Figura 4		
Manguera	4	20
Abrazadera de manguera	8	21
Tubo	1	22
Tubo de aire de carga	1	23
Manguera	1	24
Abrazadera de manguera	1	25
Manguera	1	26
Abrazadera de manguera	4	27
Manguera	1	28
Manguera 9.5x4 (500 mm)	1	29
Abrazadera de manguera	5	30
Manguera 9.5x4 (1.700 mm)	1	31
Abrazadera	2	32
Tornillo embridado, M8x16	2	33
Abrazadera de manguera F-38	1	34
Manguera 9.5x4 (850 mm)	1	35
Figura 5		
Depósito de expansión	1	36
Manguito separador	1	37
Toma	1	38
Tornillo embridado, M10x80	1	39
Tornillo embridado, M10x45	1	40
Perno M10x16	3	41
Etiqueta de advertencia	2	42
Instrucciones de montaje	1	-

¡IMPORTANTE! Cuando se monta el ventilador (1), comprobar que las palas se montan en la dirección para ventilador de empuje, tal como se muestra en la figura 1.

Al montar la protección de ventilador (16) es importante colocar la parrilla de modo que los ojetes para tornillo se elineen con los agujeros para tornillo. Poner los tornillos (18) a mano y apretarlos diagonalmente. Ver la figura 3.

¡IMPORTANTE! No dejar el acoplamiento viscoso en posición plana más que unos instantes. Podría salir aceite, con lo que sería necesario cambiar el acoplamiento.

¡AVISO! Rosca a izquierdas. Girar el ventilador a izquierdas lentamente hasta el fondo. Apretar de forma que el acoplamiento agarre en el adaptador.

⚠ **Par de apriete, 150 Nm (110 lbf.ft)**

¡AVISO! Actualizar el software del motor para que corresponda al software de VISCO si se ha adquirido un kit VISCO por separado, y no junto con el motor.

ITA

Leggere attentamente le istruzioni prima di iniziare l'installazione.

I dettagli nell'immagine contenuta in queste istruzioni possono essere diversi dal modello con cui si lavora. Le immagini ricorrono in vari fogli di istruzioni pertanto possono variare fra i diversi modelli di motore. Le informazioni basilari sono però corrette.

Il presente kit contiene:

Denominazione	**Quantità**	**Componente in fig.**
Figura 1		
Ventola (Ø 890 mm)	1	1
Sensore	1	2
Vite a testa esagonale	7	3
Vite flangiata, M8x16	3	4
Staffa	1	5
Fascetta stringicavo	1	6
Mozzo frizione viscostatica	1	7
Figura 2		
Staffa	1	8
Mozzo ventola	1	9
Prigioniero M10	6	10
Adattatore	1	11
Dado flangiato M10x10	6	12
Figura 3		
Gruppo radiatore	1	13
Vite flangiata, M8x16	1	14
Cappottatura della ventola	1	15
Griglia di protezione ventola	2	16
Rondella 8,4x22x2	12	17
Vite flangiata, M8x20	12	18
Fascetta stringitubo 45	6	19
Figura 4		
Tubo flessibile	4	20
Fascetta stringitubo	8	21
Tubo	1	22
Condotto aria di alimentazione	1	23
Tubo flessibile	1	24
Fascetta stringitubo	1	25
Tubo flessibile	1	26
Fascetta stringitubo	4	27
Tubo flessibile	1	28
Tubo flessibile 9,5x4 (500 mm)	1	29
Fascetta stringitubo	5	30
Tubo flessibile 9,5x4 (1700 mm)	1	31
Fascetta	2	32
Vite flangiata, M8x16	2	33
Fascetta stringitubo F-38	1	34
Tubo flessibile 9,5x4 (850 mm)	1	35
Figura 5		
Serbatoio di espansione	1	36
Manicotto distanziale	1	37
Bussola	1	38
Vite flangiata, M10x80	1	39
Vite flangiata, M10x45	1	40
Bullone M10x16	3	41
Decalcomania di avvertimento	2	42
Istruzioni di montaggio	1	-

IMPORTANTE! Quando la ventola (1) è installata, controllare che le pale siano montate nel senso della ventola soffiante, come mostrato nella Fig 1.

Quando si installa la protezione della ventola (16), è importante posizionare la griglia in maniera che gli occhielli a vite si allineino ai fori delle viti. Applicare le viti (18) a mano, quindi serrarle con sequenza diagonale. Vedere Fig. 3.

IMPORTANTE! Non lasciare la frizione viscostatica adagiata in piano. L'olio potrebbe fuoriuscire, determinando così la necessità di sostituire il giunto.

AVVISO! Filettatura sinistrorsa. Ruotare la ventola lentamente in senso antiorario fino a che i filetti vanno a battuta. Serrare in modo che la frizione afferri l'adattatore.

⚠ Coppia di serraggio: 150 Nm (110 lbf.ft)

AVVISO! Nel caso in cui il kit VISCO fosse stato acquistato separatamente e non con il motore, aggiornare il software del motore affinché corrisponda a quello in dotazione con il modello VISCO.

SWE

Läs igenom hela anvisningen innan arbetet påbörjas.

Detaljer på bilder i denna instruktion kan skilja från den modellen ni arbetar med. Bilderna återanvänds i olika instruktioner och kan därför variera mellan olika motormodeller. Den väsentliga informationen är korrekt.

Denna sats innehåller:

Beteckning	**Antal**	**Detalj i bild**
Bild 1		
Fläkt (Ø 890 mm)	1	1
Givare	1	2
Sexkantsskruv	7	3
Flänsskruv, M8x16	3	4
Fäste	1	5
Buntband	1	6
Viskonav	1	7
Bild 2		
Fäste	1	8
Fläktnav	1	9
Pinnbult M10	6	10
Adapter	1	11
Flänsmutter M10x10	6	12
Bild 3		
Radiatorenhet	1	13
Flänsskruv, M8x16	1	14
Fläktkåpa	1	15
Fläktskydd	2	16
Bricka 8,4x22x2	12	17
Flänsskruv M8x20	12	18
Slangklämma 45	6	19
Bild 4		
Slang	4	20
Slangklämma	8	21
Rör	1	22
Laddluftsrör	1	23
Slang	1	24
Slangklämma	1	25
Slang	1	26
Slangklämma	4	27
Slang	1	28
Slang 9,5x4 (500 mm)	1	29
Slangklämma	5	30
Slang 9,5x4 (1700 mm)	1	31
Klamma	2	32
Flänsskruv, M8x16	2	33
Slangklämma F-38	1	34
Slang 9,5x4 (850 mm)	1	35
Bild 5		
Expansionstank	1	36
Distanshylsa	1	37
Hylsa	1	38
Flänsskruv, M10x80	1	39
Flänsskruv, M10x45	1	40
Bult M10x16	3	41
Varningsdekal	2	42
Monteringsanvisning	1	-

VIKTIGT! När fläkten (1) är installerad, kontrollera att bladen är monterade i tryckfläktens riktning så som visas i bild 1.

När du monterar fläktskyddet (16), är det viktigt att placera grillen så att skruvögonen är inriktade med skruvhålen. Montera skruvarna (18) för hand och dra därefter åt dem diagonalt. Se bild 3.

VIKTIGT! Låt inte viskokopplingen ligga plant i mer än en kort stund. Olja kan rinna ut vilket innebär att kopplingen måste bytas.

OBS! Vänstergängad. Rotera fläkten långsamt moturs så långt det går. Dra åt så att kopplingen får fäste i adaptern.

⚠ Åtdragningsmoment 150 Nm (110 lbf.ft).

OBS! Uppgradera motorns programvara så den motsvarar programvaran för VISCO om du har köpt en VISCO-sats separat och inte med motorn.

BZS

Ler todas as intruções antes de começar o trabalho.

Itens constantes nas ilustrações destas instruções podem diferir do modelo no qual se está trabalhando. As ilustrações são usadas para diferentes instruções e podem variar entre os modelos de motores. As informações essenciais estão corretas.

Este kit contém:

Designação	**Quantidade**	**Item na fig.**
Figura 1		
Ventilador (Ø 890 mm)	1	1
Sensor	1	2
Parafuso sextavado	7	3
Parafuso flangeado, M8x16	3	4
Suporte	1	5
Presilha de cabo	1	6
Cubo viscoso	1	7
Figura 2		
Suporte	1	8
Cubo do ventilador	1	9
Prisioneiro M10	6	10
Adaptador	1	11
Porca flangeada M10x10	6	12
Figura 3		
Conjunto do radiador	1	13
Parafuso flangeado, M8x16	1	14
Proteção do ventilador	1	15
Proteção do ventilador	2	16
Arruela 8,4x22x2	12	17
Parafuso flangeado, M8x20	12	18
Braçadeira de cinta 45	6	19
Figura 4		
Mangueira	4	20
Braçadeira de mangueira	8	21
Tubo	1	22
Tubo do ar de carga	1	23
Mangueira	1	24
Braçadeira de mangueira	1	25
Mangueira	1	26
Braçadeira de mangueira	4	27
Mangueira	1	28
Mangueira 9,5x4 (500 mm)	1	29
Braçadeira de mangueira	5	30
Mangueira 9,5x4 (1700 mm)	1	31
Braçadeira	2	32
Parafuso flangeado, M8x16	2	33
Braçadeira de mangueira F-38	1	34
Mangueira 9,5x4 (850 mm)	1	35
Figura 5		
Tanque de expansão	1	36
Luva espaçadora	1	37
Soquete	1	38
Parafuso flangeado, M10x80	1	39
Parafuso flangeado, M10x45	1	40
Parafuso M10x16	3	41
Adesivo de advertência	2	42
Instruções de instalação	1	-

IMPORTANTE! Quando o ventilador (1) estiver instalado, verificar se as pás estão montadas na direção para ventilador propulsor, como mostrado na Fig 1.

Ao montar a proteção do ventilador (16) é importante posicionar a grade de forma que os olhais dos parafusos fiquem alinhados com os furos roscados. Montar os parafusos (18) manualmente e, em seguida, apertá-los diagonalmente. Ver a figura 3.

IMPORTANTE! Não permitir que a embreagem viscosa fique deitada por mais de um instante. O óleo pode vazar, o que significa que o acoplamento deve ser substituído.

OBSERVAÇÃO! Rosca esquerda. Girar o ventilador lentamente no sentido anti-horário até que as roscas se assentem. Apertar de forma que a embreagem prenda o adaptador.

⚠ **Apertar com toque de 150 Nm (110 lbf.ft)**

OBSERVAÇÃO! Atualizar o software do motor para corresponder ao software para VISCOSO, se você comprou um kit VISCOSO separadamente e não com o motor.

RUS

Перед началом работы внимательно прочтите данную инструкцию.
Детали, изображённые на иллюстрациях в данной инструкции, могут отличаться от деталей конкретной модели. Эти иллюстрации используются для разных инструкций, поэтому могут изменяться в зависимости от модели двигателя. Однако основная информация соответствует действительности.

В настоящий комплект входят:

Обозначение	**Количество**	**Поз. на рис.**
Рис. 1		
Вентилятор (Ø 890 мм)	1	1
Датчик	1	2
Винт с шестигранной головкой	7	3
Фланцевый болт M8 × 16	3	4
Кронштейн	1	5
Кабельная стяжка	1	6
Вискомуфта	1	7
Рис. 2		
Кронштейн	1	8
Ступица вентилятора	1	9
Шпилька M10	6	10
Адаптер	1	11
Фланцевая гайка, M10 × 10	6	12
Рис. 3		
Радиатор в сборе	1	13
Фланцевый болт M8 × 16	1	14
Кожух вентилятора	1	15
Защитная решетка вентилятора	2	16
Шайба 8,4 × 22,0 × 2,0	12	17
Фланцевый болт M8 × 20	12	18
Ленточный хомут 45	6	19
Рис. 4		
Шланг	4	20
Хомут	8	21
Трубопровод	1	22
Трубопровод наддувочного воздуха	1	23
Шланг	1	24
Хомут	1	25
Шланг	1	26
Хомут	4	27
Шланг	1	28
Шланг 9,5 × 4,0 (500 мм)	1	29
Хомут	5	30
Шланг 9,5 × 4,0 (1700 мм)	1	31
Хомут	2	32
Фланцевый болт M8 × 16	2	33
Хомут F-38	1	34
Шланг 9,5 × 4,0 (850 мм)	1	35
Рис. 5		
Расширительный бачок	1	36
Распорная втулка	1	37
Торцевая головка	1	38
Фланцевый болт M10 × 80	1	39
Фланцевый болт M10 × 45	1	40
Болт M10 × 16	3	41
Предупреждающая наклейка	2	42
Инструкции по установке	1	-

ВАЖНОЕ ПРИМЕЧАНИЕ! После установки вентилятора (1) проверьте, что лопасти вентилятора направлены в направлении нагнетания, как показано на рис. 1.

При установке защитной решетки вентилятора (16) важно выровнять решетку так, чтобы совместить проушины под болт с отверстиями. Вкрутите болты (18) от руки, а затем затяните их крест-накрест. См. рис. 3.

ВАЖНОЕ ПРИМЕЧАНИЕ! Не допускайте, чтобы вискомуфта лежала горизонтально. Это приведет к вытеканию масла, и вискомуфту придется заменить.

ВНИМАНИЕ! Левая резьба. Медленно вращайте вентилятор против часовой стрелки до конца резьбы. Затяните так, чтобы муфта захватила переходник.

⚠ **Момент затяжки: 150 Н м (110 lbf.ft)**

ВНИМАНИЕ! Если вы приобрели комплект VISCO отдельно от двигателя, обновите программное обеспечение двигателя до версии, предназначенной для двигателей с вентиляторами VISCO.

CHI

开始工作前，通读全部安装须知。

本说明书图示中的零件与正在使用的模块可能有所不同。图示针对各种不同的安装须知，因此不同发动机模块图示之间可能存在差异。但基本信息是正确的。

本套件包含：

名称	数量	图中的项目
图1		
风扇(Ø 890 mm)	1	1
传感器	1	2
六角头螺钉	7	3
法兰螺钉，M8x16	3	4
支架	1	5
扎线带	1	6
Visco毂	1	7
图2		
支架	1	8
风扇毂	1	9
螺柱M10	6	10
适配器	1	11
法兰螺母M10x10	6	12
图3		
散热器总成	1	13
法兰螺钉，M8x16	1	14
风扇罩	1	15
风扇罩	2	16
垫圈8.4x22x2	12	17
法兰螺钉，M8x20	12	18
卡箍45	6	19
图4		
软管	4	20
软管夹	8	21
管道	1	22
增压空气管	1	23
软管	1	24
软管夹	1	25
软管	1	26
软管夹	4	27
软管	1	28
软管9.5x4 (500 mm)	1	29
软管夹	5	30
软管9.5x4 (1700 mm)	1	31
夹子	2	32
法兰螺钉，M8x16	2	33
软管夹F-38	1	34
软管9.5x4 (850 mm)	1	35
图5		
膨胀箱	1	36
隔套	1	37
套筒	1	38
法兰螺钉，M10x80	1	39
法兰螺钉，M10x45	1	40
螺栓M10x16	3	41
警告标贴	2	42
安装须知	1	-

重要事项！ 安装风扇(1)时，检查确保叶片方向朝上，如图1中推进式风扇所示。

安装风扇罩(16)时，格栅位于正确位置很重要，因此螺钉眼才能与螺钉孔对齐。 手动安装螺钉(18)，然后进行对角紧固。 参见图3。

重要事项！ 不得平放粘性离合器超过片刻。 油可能会流出，这将意味着必须更换耦合器。

注意！ 左螺纹。 逆时针缓慢旋转风扇直到到达螺纹底部。 进行紧固以使离合器夹紧适配器。

⚠ 紧固扭矩150 Nm (110 lbf.ft)

注意！ 如果您已单独购买VISCO套件并且不和发动机配套，则升级发动机软件，以匹配VISCO的软件。

JPN

ヒント: 指示を注意深く読んでから作業を開始してください。

本書の図に示されている部品は、作業している機種と詳細が異なる場合がある。 図は複数の取扱説明書に使用されているため、エンジン形式によって詳細が異なる場合がある。 しかし、基本的な情報は共通である。

このキットの内容は次のとおりです。

品目	数量	図中番号
図 1		
ファン (Ø 890 mm)	1	1
センサー	1	2
六角頭ネジ	7	3
M8x16フランジネジ	3	4
ブラケット	1	5
ケーブルタイ	1	6
Viscoハブ	1	7
図 2		
ブラケット	1	8
ファンハブ	1	9
M10スタッド	6	10
アダプタ	1	11
M10x10フランジナット	6	12
図 3		
ラジエータ組立品	1	13
M8x16フランジネジ	1	14
ファンカウル	1	15
ファンガード	2	16
8.4x22x2ワッシャ	12	17
M8x20フランジネジ	12	18
バンドクランプ 45	6	19
図 4		
ホース	4	20
ホースクランプ	8	21
パイプ	1	22
給気管	1	23
ホース	1	24
ホースクランプ	1	25
ホース	1	26
ホースクランプ	4	27
ホース	1	28
9.5x4 (500 mm) ホース	1	29
ホースクランプ	5	30
9.5x4 (1700 mm) ホース	1	31
クランプ	2	32
M8x16フランジネジ	2	33
F-38ホースクランプ	1	34
9.5x4 (850 mm) ホース	1	35
図 5		
補助タンク	1	36
スペーサスリーブ	1	37
ソケット	1	38
M10x80ランジネジ	1	39
M10x45フランジネジ	1	40
M10x16ボルト	3	41
警告ラベル	2	42
取付説明書	1	–

重要！ ファン(1)を取り付ける際、図1のようにブレードが吹出しファンの方向に搭載されているか、確認してください。

ファンガード(16)を取り付ける際、ネジアイがネジ穴に合うようにグリルをセットすることが重要です。ネジ(18)を手で締め付け、対角線状に本締めします。図3を参照してください。

重要！ 一瞬たりともViscoクラッチを横に置かないでください。オイルが流出し、カップリングを交換しなければならなくなります。

注！ 左巻きネジ山 ネジ山が底に届くまで、ゆっくりとファンを反時計方向に回していきます。クラッチがアダプタを固定するまで締め付けていきます。

⚠ 締め付けトルク 150 Nm (110 lbf.ft)

注！ エンジンとは別にVISCOキットを購入されている場合、VISCO用ソフトウェアに対応したエンジンのソフトウェアをアップグレードしてください。

TUR

Çalışmaya başlamadan önce tüm talimatları okuyun.

Bu talimattaki resimlerde gösterilen parçalar üzerinde çalışılan modelden farklı olabilir. Resimler farklı talimatlar için kullanılmıştır ve bu nedenle motor modellerine göre farklılıklar gösterebilir. Temel bilgiler doğrudur.

Bu kitte şunlar yer almaktadır:

Tanımlama	Miktar	Şekildeki öğe
Şekil 1		
Fan (Ø 890 mm)	1	1
Sensör	1	2
Altıgen başlı vida	7	3
Flanşlı vida, M8x16	3	4
Braket	1	5
Kablo bağı	1	6
Visco göbeği	1	7
Şekil 2		
Braket	1	8
Fan göbeği	1	9
Saplama M10	6	10
Adaptör	1	11
Flanşlı somun M10x10	6	12
Şekil 3		
Radyatör grubu	1	13
Flanşlı vida, M8x16	1	14
Fan davlumbazı	1	15
Fan muhafazası	2	16
Pul 8.4x22x2	12	17
Flanşlı vida, M8x20	12	18
Bant kelepçesi 45	6	19
Şekil 4		
Hortum	4	20
Hortum kelepçesi	8	21
Boru	1	22
Şarj havası borusu	1	23
Hortum	1	24
Hortum kelepçesi	1	25
Hortum	1	26
Hortum kelepçesi	4	27
Hortum	1	28
Hortum 9.5x4 (500 mm)	1	29
Hortum kelepçesi	5	30
Hortum 9.5x4 (1700 mm)	1	31
Kelepçe	2	32
Flanşlı vida, M8x16	2	33
Hortum kelepçesi F-38	1	34
Hortum 9.5x4 (850 mm)	1	35
Şekil 5		
Genleşme tankı	1	36
Ara parça manşonu	1	37
Soket	1	38
Flanşlı vida, M10x80	1	39
Flanşlı vida, M10x45	1	40
Cıvata M10x16	3	41
Uyarı etiketi	2	42
Montaj talimatları	1	-

ÖNEMLİ! Fan (1) takıldığında, kanatların Şek. 1'de görüldüğü gibi itme fanı yönünde takıldığını kontrol edin.

Fan mahfazasını (16) takarken, ızgarayı vida gözleri cida delikleriyle hizalanacak şekilde konumlandırmak önemlidir. Vidaları (18) elle takın ve çapraz sırada sıkın. Bkz. Şek. 3.

ÖNEMLİ! Visco kavramanın bir saniyeden fazla düz yatmasına izin vermeyin. Yağ sızabilir ve bu da kaplinin değişmesi gerektiği anlamına gelir.

UYARI! Sol vida dişi. Dişler en dibe gelene kadar fanı saat yönünün tersine yavaşça çevirin. Kavrama adaptörü kavrayana dek sıkın.

⚠ Sıkma torku 150 Nm (110 lbf.ft).

UYARI! Motorla birlikte değil de ayrıca bir VISCO kiti satın aldıysanız, motorun yazılımını VISCO yazılımına karşılık gelecek şekilde güncelleyin.

ARA

اقرأ التعليمات بالكامل جيدًا قبل بدء العمل.

العناصر الواردة في الأشكال التوضيحية من هذه التعليمات قد تختلف عن الطراز الجاري العمل عليه. الأشكال التوضيحية مستخدمة لمختلف التعليمات ولذلك فقد تتفاوت بين طرازات المحركات. المعلومات الأساسية صحيحة.

يحتوي الطقم على:

التسمية	الكمية	العنصر في الشكل التوضيحي
الشكل 1		
مروحة (890 Ø مم)	1	1
مستشعر	1	2
برغي سداسي الرأس	7	3
برغي الشفة، M8x16	3	4
كتيفة	1	5
رابط الكابل	1	6
صرة Visco	1	7
الشكل 2		
كتيفة	1	8
صرة المروحة	1	9
جويط M10	6	10
محول	1	11
صامولة الشفة M10x10	6	12
الشكل 3		
مجموعة الراديياتير	1	13
برغي الشفة، M8x16	1	14
غطاء المروحة	1	15
واقي المروحة	2	16
فلكة 8.4x22x2	12	17
برغي الشفة، M8x20	12	18
مشبك الشريط 45	6	19
الشكل 4		
خرطوم	4	20
مشبك الخرطوم	8	21
أنبوب	1	22
أنبوب هواء الشحن	1	23
خرطوم	1	24
مشبك الخرطوم	1	25
خرطوم	1	26
مشبك الخرطوم	4	27
خرطوم	1	28
خرطوم (500) 9.5x4 مم	1	29
مشبك الخرطوم	5	30
خرطوم (1700) 9.5x4 مم	1	31
مشبك	2	32
برغي الشفة، M8x16	2	33
مشبك الخرطوم F-38	1	34
خرطوم (850) 9.5x4 مم	1	35
الشكل 5		
خزان التمدد	1	36
كم المباعد	1	37
مقبس	1	38
برغي الشفة، M10x80	1	39
برغي الشفة، M10x45	1	40
مسمار M10x16	3	41
ملصق التحذير	2	42
تعليمات التركيب	1	-

هام! عندما يتم تركيب المروحة (1)، تأكد من تركيب الشفرات في اتجاه المروحة الدافعة كما هو موضح في الشكل 1.

عند تركيب واقي المروحة (16)، من الضروري وضع الشبكة بحيث تكون حلقات البرغي في محاذاة فتحات البرغي. قم بتركيب البراغي (18) يدوياً ثم أحكم ربطها بشكل قطري. انظر الشكل 3.

هام! لا تسمح لقابض VISCO بأن يكون في وضع مسطح لأكثر من لحظة. فقد يتدفق الزيت للخارج مما سيعني أنه يجب تغيير القارنة.

إشعار! اللولبة اليسرى. قم بتدوير المروحة ببطء في عكس اتجاه عقارب الساعة حتى تستقر اللولبات في الأسفل. اربط بحيث يتم تثبيت القابض في المحول.

⚠ عزم الربط يبلغ 150 نيوتن متر (110 رطل/قدم)

إشعار! قم بترقية برنامج المحرك ليتوافق مع برنامج VISCO إذا كنت قد قمت بشراء طقم VISCO بشكل منفصل وليس مع المحرك.

VOLVO PENTA

AB Volvo Penta
SE-405 08 Göteborg, Sweden
www.volvopenta.com

47706251_10_2014

47706251 10-2014 (Tab5)